

Músicos judíos exiliados en Argentina durante el Tercer *Reich* (1933-1945): Los primeros tiempos en los nuevos escenarios

Silvia Glocer

Músicos judíos exiliados en Argentina durante el Tercer Reich (1933-1945): Los primeros tiempos en los nuevos escenarios*

Más de cien músicos judíos, la mayoría de ellos con una formación musical y una vida profesional destacada en Europa, se exiliaron en Argentina durante el nazismo. Aunque su llegada reviste gran importancia en la historia de la cultura argentina, en el campo de la musicología local nada había sido estudiado, hasta el momento, en relación a esta particular inmigración. Es frecuente que en las pocas biografías existentes no se haga referencia a estos datos de sus vidas: ser judíos y exiliados, esta doble condición que no sólo hizo que se convirtieran en itinerantes, sino que marcó un rumbo diferente en su camino. Como parte de una investigación más amplia, presentamos aquí el grupo de músicos que estudiamos y analizamos algunas situaciones particulares en relación a la llegada a la Argentina y los diferentes modos de arraigo e inserción profesional en diversas áreas del campo musical argentino durante las décadas de 1930 y 1940.

Palabras clave: exilio, Tercer Reich, judíos, redes, integración.

Jewish Musicians Exiled in Argentina During the Third Reich (1933-1945): Early Experiences in Their New Surroundings

During the period of the Nazi regime, over a hundred Jewish musicians, most of them with musical training and an outstanding professional past in Europe, came into an Argentinian exile. Although their arrival is of great importance for the cultural history of Argentina, local musicology has not studied this particular immigration. The few existing biographies do not dwell on these aspects of their lives: they were Jews and exiles, two traits that not only made them itinerant, but also marked a different course in their path. This article is part of a larger project; here we present the group of musicians we are studying and analyze some specific situations in relation to their arrival in Argentina and the different modes of attachment and employment in various areas of Argentina's music field in the 1930s and '40s .

Keywords: exile, Third Reich, Jews, networks, integration.

* El presente artículo forma parte de la investigación en curso que estamos llevando a cabo en la carrera de Doctorado en Teoría e Historia del Arte, en la Universidad de Buenos Aires. Director: Dr. Esteban Buch (EHESS, Paris), Co-director: Mg. Pablo Kohan (UBA). En ella desarrollamos las historias de vida de estos músicos, poniendo especial énfasis en estudiar su trayectoria europea antes de emigrar, las diversas problemáticas en torno a su exilio, y el período de adaptación e integración al nuevo lugar de desarrollo de sus vidas –Argentina–, su inserción en las diversas áreas laborales en el campo de la música y los aportes que brindaron a la vida cultural argentina con el objeto de recuperar el legado artístico de este particular exilio y contribuir de esta manera a la construcción de la historia de las décadas de 1930 y 1940. Esta investigación ha obtenido la beca doctoral 2009-2010 otorgada por la *Memorial Foundation of Jewish Culture*

El advenimiento del nacionalsocialismo en Alemania, con Adolf Hitler al frente del Tercer *Reich*, forzó el éxodo de miles de personas en una migración sin precedentes en la historia europea. Dentro del grupo de artistas, una gran cantidad de músicos, provenientes en su mayoría de Alemania y Austria, se exiliaron principalmente en Inglaterra, Estados Unidos y Argentina.

En diversos ámbitos académicos de Europa y Estados Unidos se han realizado en los últimos años algunos trabajos sobre los músicos que, entre 1933 y 1945, se radicaron en EEUU o en Inglaterra, así como sobre aquellos que murieron o sobrevivieron en los campos de concentración nazis¹.

A la Argentina llegaron durante este período más de cien músicos judíos, la mayoría de ellos con una formación musical y una vida profesional relevante en Europa. A pesar de eso, en el campo de la musicología local nada ha sido estudiado hasta el momento en relación a esta particular inmigración². La llegada de estos músicos reviste gran importancia para la historia de la cultura argentina; sin embargo, muchos de ellos no figuran ni en diccionarios especializados de música ni en la bibliografía específicamente dedicada a la historia de la música argentina. En las pocas biografías existentes no se hace hincapié sobre estos datos de sus vidas: ser judíos y exiliados, esta doble condición que no sólo hizo

¹ Es posible distinguir dos vertientes: 1) trabajos de investigación netamente musicológicos que se plasmaron en forma de libros, artículos, diccionarios biográficos, etc. y 2) la actuación de grupos de musicólogos y músicos reunidos para llevar adelante conciertos, grabaciones de CDs y exposiciones con la música y la documentación hallada. Algunos ejemplos del primer caso son las investigaciones realizadas por el Instituto de Musicología de la Universidad de Hamburgo, Alemania, en donde se formó en 1985 el grupo *Exilmusik*, dedicado a estudiar los músicos perseguidos por el Tercer *Reich*, investigando sobre el tema del exilio y sus consecuencias en la vida cultural alemana y en los países de emigración. Este grupo ha realizado una importante recolección de datos, que contribuyeron a crear el *Lexikon verfolgter Musiker und Musikerinnen der NS-Zeit*. En vinculación con trabajos de difusión se encuentra por ejemplo, *Musica reanimata*, una sociedad fundada en Alemania en 1990 cuyo propósito es integrar las obras de compositores perseguidos por el nazismo en la cultura musical del presente. En su primer año se dedicaron principalmente a estudiar los compositores prisioneros en *Theresienstadt*. Para ampliar ver Glocer (2009).

² Hay algunos trabajos generales –no musicológicos– como los de Weinstein, Gover y Nasatsky (1998) con una cantidad de biografías de músicos judíos argentinos o llegados con las diferentes olas inmigratorias, de donde obtuvimos nombres y algunos datos biográficos de 25 músicos, con los que generamos el listado inicial de nuestro trabajo. También son mencionados algunos músicos, pero sin profundizar en su estudio, en obras generales sobre la historia del judaísmo en Argentina, como por ejemplo en Bronislaw Lewin (1983) o en Ricardo Feierstein (1993). A partir de nuestras investigaciones, la lista de músicos que integran este grupo de estudio cuenta con más de cien personas.

que se convirtieran en itinerantes, sino que marcó un rumbo diferente en su camino. Como ejemplo, citamos fragmentos relevados de algunas biografías:

Erlich, Ruwin (1901/1969). Pianista y pedagogo ruso, nacido en Koewl, provincia de Wolin. Inició sus estudios musicales en Varsovia y los completó en el Conservatorio de Odesa hasta graduarse. Luego se perfeccionó con José Ivanovich Sliwinsky y Leo Sirota, un discípulo de Busoni, que al crear la Meister Schule de Viena, lo eligió como asistente, de 1926 a 1938, año en que se radicó definitivamente en la Argentina (Arizaga 1971: 125).

Graetzer Guillermo. Viena, 5-IX-1914; Buenos Aires, 22-I-1993. Compositor y pedagogo. Hizo sus estudios de composición en Berlín con L. Knorr y P. Hindemith y en Viena con P. A. Pisk. En 1939 se trasladó a Argentina y en 1946 fundó el Collegium Musicum de Buenos Aires (García Muñoz 2000: 809).

En sus historias, las palabras judaísmo, persecución, nazismo y exilio suelen estar silenciadas. Por todo esto, estamos realizando un estudio sobre los músicos judíos que en ese período emigraron desde diversos puntos europeos a la Argentina. Algunos, los menos, la adoptaron como lugar de paso; la mayoría, como lugar para vivir en forma definitiva, aun después de finalizada la Segunda Guerra Mundial.

En el presente artículo presentamos y delimitamos el grupo de músicos que estudiamos y analizamos algunas situaciones particulares en relación con la llegada a este país y los diferentes modos de arraigo e inserción profesional en diversas áreas del campo musical argentino en las décadas de 1930 y '40.

Delimitación del grupo de músicos y período histórico

El período histórico elegido se inicia con el ascenso del nazismo al poder en el mes de enero de 1933 y finaliza con la caída de éste en mayo de 1945. Cabe aclarar que los últimos músicos que conforman el grupo a estudiar llegaron en 1943. Siguiendo a Feierstein (1993: 111), estos inmigrantes pertenecen a la tercera ola inmigratoria judía hacia la Argentina³.

Aunque músicos no judíos también se exiliaron en Argentina por profundas desavenencias políticas con el régimen (tales los casos de Fritz Busch, Erich Kleiber⁴, Erich Engel, Carl Ebert, Kurt Pahlen, entre otros), hemos acotado

³ Aunque Feierstein prolonga esta ola inmigratoria hasta 1960, nosotros la hemos acotado a 1945, es decir, coincidiendo con el fin de la Segunda Guerra Mundial y consecuentemente, con el fin del exilio forzado.

⁴ Kleiber había sido inscripto en una lista como judío, aún sin serlo. (Kater 1997: 84-85 y 123-25). En una carta a su hermana, Kleiber le dice: "Mis enemigos han propalado una serie de chismes idiotas sobre mí. Algunos dicen que soy miembro del partido y otros, a toda costa, quieren hacerme

el campo de estudio a los músicos judíos, cuyas vidas estaban amenazadas por el nazismo y las leyes raciales promulgadas por el régimen. En este punto, es necesario aclarar que, aunque para la ley religiosa judía (*halajá*) es judío aquel que es hijo de madre judía o quien se convierte al judaísmo bajo la supervisión rabínica, para este trabajo hemos aceptado también otros criterios de inclusión tomados tanto de corrientes religiosas reformistas y liberales como de definiciones no religiosas de judaísmo, que afirman que es judío aquel que tiene un padre judío (en el sentido genérico, es decir, un padre o una madre). Por su parte, los nazis acuñaron su propia definición de judío para poner en práctica sus leyes raciales: consideraban judío a quien tuviera al menos tres abuelos judíos, fuera cual fuera la religión de la persona interesada. Adoptaron además el término *Mischlinge* para aquellos que tenían dos o un solo abuelo judío.

También integran el grupo estudiado músicos judíos argentinos que, estando en Europa por diversas razones (estudio, trabajo), debieron volver al país, así como músicos no judíos casados con judíos o judías, que debieron exiliarse por tal causa⁵. De todas formas, creemos que no es posible considerar a este grupo de músicos como cerrado o finito, ya que es muy probable que otros hayan quedado involuntariamente fuera. También pensamos que se sumarán con el tiempo nuevos datos biográficos y profesionales que por desconocimiento hayan quedado fuera de esta investigación⁶. Esperamos que todo esto se incremente en el futuro.

La partida de Europa

Las condiciones de la partida de Europa y la llegada a este país fueron diferentes para cada músico, según el momento histórico atravesado⁷. Siguiendo la periodización propuesta por Senkman⁸, separamos a estos músicos en tres grupos, de acuerdo a la cronología de su salida de Europa y arribo a Buenos Aires:

Primer período (1933-1938): Roberto Kinsky, Sam Baskini, Ana Sujovolsky, Haidy Schreker, Alejandro Pinto, Ljerko Spiller, Dajos Bela,

judío" (Russell 1958:180).

⁵ En relación a los matrimonios mixtos, para los nazis el cónyuge no judío no entraba en la categoría de judío, pero incumplía las leyes del *Reich*. Estaban casados con judíos o judías los músicos Richard Engelbrecht, Josef Gielen, Rita Kurzman y Esteban Eitler.

⁶ Con los datos y documentos obtenidos hasta el momento, construimos un primer archivo biográfico, herramienta subsidiaria fundamental para la continuación del estudio, y con la que estamos desarrollando un diccionario biográfico. Un avance de este trabajo se publicó en Glocer (2008). Además, nuestras biografías de Guillermo Graetzer, Lili Heinemann, Germán Weil y Hilde Heinitz se publicaron en Maurer Zenck y Petersen (dirs.) (2005).

⁷ Un análisis del contexto histórico y político se publicó en Glocer (2007).

⁸ Esta periodización está citada en Feierstein y Galante (2001: 215).

Wolf Gradis, León Collier, Alexandre (Jacha) Beregowsky, Vicente Ptchelnik Goussinsky, Siegmund Olewsky, Julián Olevsky, Georg Pauly, Walter Rosenberg, Sofía Knoll, Erwin Leuchter, Rita Kurzmann (casada con judío), Enrique Lebendiger, Victor Schlichter, Fritzi Schlichter, Dolly Schlichter, George Retzin, León Levín, Esteban Eitler (casado con judía), Abraham Gorlinsky, Teddy Fisher, Alexander Petschnikoff, Gerardo Cahn, Symjia Bajour, Isidoro Schlagman, Freya Wolfsbruck, Tino Dani, Lydia Kindermann, Teodoro Fuchs, Hilde Heinitz, German Weil, Mordejai Katz, Bernardo Prusak, León Spierer, Werner Wagner, George Andreani, Sándor Horvath, Richard Engelbrecht (casado con judía), Ilia Lifschakoff, Jorge Urbansky, Leo Schwarz, León Taube, Ferenz Heltay, Alejandro Szenkar.

Segundo período (12/3/1938⁹-1940): Hermann Ludwig Schlesinger, Johannes Urbansky, Kalman Prusak, Ruwin Erlich, Lili Heinemann, Josef Gielen (casado con judía), Poldi Mildner, Thomas Mayer, Marcelo Koc, Leibebe Schwartz, Ivan Bank, Ernst Blum, Efim Schachmeister, Guillermo Graetzer, Otto Meisels, Ernst Meisels, Herman Geiger Torel, Fritz Masbach, Max Perlman, Gita Galina, Paul Walter Jacob, Jean Gilbert, Ernesto Epstein, Helga Lancy Hertz, Otto Erhardt, German Ehrenhaus, Juan Krakenberger, Arthur Wolken, Wolfgang Enrique Vacano, Michael Gielen, León Mames, Ricardo Odnoposoff, Marguerite Gellert, Andor Laszlo.

Tercer período (1941-1945): Bárbara Civita, Hans Philipp Wenning, Ana María Tedeschi, Hilde Mattauch, Rodolfo Zubrisky.

También están incluidos en el grupo de este estudio los siguientes músicos de los cuales no tenemos aún datos precisos sobre su año de arribo a Buenos Aires¹⁰: Alejandro Scholz (julio 1933), Istvan Weishaus (1934), Walter Selbiger (junio 1938), Adolfo Odnoposoff (agosto 1938), Matthaus Urwand (agosto 1938), Kurt Hindermann (agosto 1938), Josef Zimbler (agosto 1938), Lily Saslavsky (abril 1939), Alejandro (Sasha) Saslavsky (junio 1939), Otto Berger (septiembre 1939), Jacobo Tuffman (agosto 1940), Guillermo Knepler (1940), Berta Sujovolsky, Curt Weisstein, Carlos Wolff, Clara Dippert, Heinrich Racker.

El ingreso a Buenos Aires

Siguiendo esta periodización observamos que la mayor cantidad de músicos arribó durante el primer período. Los músicos que emigran a partir del segundo período llegan a la Argentina no sólo dejando un crudo panorama político europeo —es decir, después de la anexión de Austria (*Anschluss*), la Crisis de los Sudetes (*Sudetenkrise*) y finalmente la invasión a Polonia que da comienzo

⁹ Fecha de la anexión de Austria (*Anschluss*).

¹⁰ Entre paréntesis figura el año de la primera actividad musical realizada en Argentina de la que tenemos información.

a la Segunda Guerra Mundial– sino con mayores restricciones para el ingreso, especialmente para los judíos, al promulgarse en 1938, durante el gobierno de Roberto M. Ortiz, el Decreto 8972, que se suma a la Circular 11¹¹. Analizando entonces las circunstancias particulares de cada uno de ellos, observamos diferentes situaciones relacionadas con el momento del arribo. Describimos a continuación seis de ellas y, por razones de espacio, ejemplificamos sólo con algunos casos.

1.- Algunos ingresaban a la Argentina por el derecho a la “llamada” familiar, es decir, tenían parientes que realizaban sus trámites migratorios y obtenían con anterioridad los permisos de entrada necesarios.

- Max Spierer, padre del violinista León Spierer, había viajado a Buenos Aires a principio de la década del ‘30 tratando de establecerse para luego traer a su familia. Una vez establecido en Argentina, realizó los trámites ante las autoridades locales y pudo traer a su esposa e hijo León, quienes llegaron a principios de 1937. Al año siguiente, trajo también a su suegro y a su cuñado, el violinista y director de orquesta Efim Schachmeister¹².
- El compositor y violinista Victor Schlichter, llegó a Buenos Aires en 1936 junto con sus compañeros de la orquesta “Los Bohemios Vieneses”, con un contrato para trabajar en Radio El Mundo¹³. Ya instalado en Buenos Aires, obtuvo las visas para su hermana Dolly y su cuñado Rudolph Kriser. Dolly había estudiado en Viena con Arnold Schönberg y Eduard Steuermann, en 1919 y 1920. Kriser era artista plástico. Llegaron en el buque Neptunia,

¹¹ En la Circular 11 se daban instrucciones a los cónsules argentinos de todo el mundo para negar la visa a toda persona que se considerara que había abandonado su país de origen como indeseable o expulsado. Los diplomáticos supieron leer entre líneas que la orden aludía a los judíos, expulsados por los nazis alemanes y los fascistas italianos. La Circular 11, promulgada en secreto, restringió aún más la Ley de Inmigración argentina. Esa circular estuvo acompañada por el Decreto 8972, del año 1938. En los considerandos de este decreto, que reglamentaba la entrada de extranjeros al país, se justificaban las restricciones a la inmigración argumentando que se debía a la merma en la producción agrícola ocasionada por la sequía. De esta manera, la demanda de obreros se reducía. También advertía sobre controlar la llegada de pasajeros de primera clase y no sólo los de tercera, como era costumbre hasta ese momento. El decreto se puede leer en el *Boletín Oficial*, Decreto 8972, N° 176, Buenos Aires, 28 de Julio de 1938, pp. 10118-19. Este tema ha sido ampliamente investigado por Goñi (2003).

¹² Todos estos datos fueron aportados por León Spierer, en un e-mail a la autora de este trabajo. Agosto de 2008.

¹³ Los otros integrantes del conjunto eran Paul Luckas, Ferry Hilscher y Laszlo Hirschl. Datos tomados de Revista *Sintonía*, enero 1937; Revista *Radiolandia*, Año IX N° 469, 9 de Enero de 1937.

procedente de Trieste, el 28 de Noviembre de 1938¹⁴. En 1940, Victor también trajo a su otra hermana, la actriz y maestra de actores Hedy Crilla¹⁵.

2.- Los esperaba alguna asociación de ayuda al inmigrante. Por ejemplo, la *Sociedad de Protección a los Inmigrantes Israelitas (Soprotimis)*. Fundada en 1922, recibía al inmigrante en el puerto, le proporcionaba informes y medios para proseguir su viaje hacia el interior del país, retiraba su equipaje de la aduana, tramitaba permisos de entrada, les prestaba protección moral, material y jurídica y ayudaba a que sus familiares pudieran seguirlos a la Argentina.

- El compositor Marcelo Koc nació en Vitebsk, Bielorrusia, el 4 de junio de 1918. Después de la Revolución Rusa de 1917, su familia se trasladó a Lodz, Polonia, en un largo viaje en tren que duró seis meses. En Lodz pasó su infancia y se formó como violinista y pianista. Con el nazismo como amenaza, sus padres decidieron, por consejo de un tío de Koc, que viajara a la Argentina. Viajó en tren al puerto de Gdnya cerca de Danzig para tomar el barco y llegó a Buenos Aires el 18 de junio de 1938 en el buque Kosciuszko¹⁶. Se instaló en el Hotel de los Inmigrantes, donde fue recibido por un delegado de una de estas asociaciones que recibía inmigrantes, que lo vinculó inmediatamente con la A.M.I.A.¹⁷. Allí le facilitaron dinero y le consiguieron un pequeño trabajo en una obra de Gorki en el Teatro de la A.M.I.A. Luego obtuvieron para él un empleo estable como tejedor, en una fábrica de la localidad de San Martín, en el Gran Buenos Aires¹⁸.

3.- Conseguían el visado para entrar alterando sus datos personales en las solicitudes.

- Dolly Schlichter (pianista) y su esposo Rudolph Kriser, figuran en los libros de migraciones como “evangélicos”. La hermana de Dolly, la cantante Fritzi Schlichter, integraba un conjunto vocal llamado “The Singing Babies”¹⁹, con el que vino a la Argentina en varias oportunidades, contratada en 1934 por Radio Splendid y en 1938 por Radio Municipal²⁰. Volvió con este conjunto en 1939²¹ para ofrecer recitales en el Teatro Casino de Buenos Aires y quedarse a vivir definitivamente en esa ciudad. En esta oportunidad utilizó el apellido

¹⁴ Datos migratorios del Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos (CEMLA) .

¹⁵ Algunos datos aportados por Andrés Schlichter, hijo de Victor, en e-mails a la autora de este trabajo.

¹⁶ Datos migratorios obtenidos en el CEMLA.

¹⁷ Asociación Mutual Israelita Argentina.

¹⁸ Algunos de estos datos fueron tomados de Guerrero y Steinbaum (2003).

¹⁹ También “Viennese Seven Singing Sisters”, o “The Viennese Singing girls”.

²⁰ “Llegaron para R. Municipal las Singing Babies”, Revista *Radiolandia*, Año IX; N° 523, 26 de marzo de 1938.

²¹ El 17 de octubre de 1939 junto a su hijo Dian Igor Lindberg, de 17 años, en el buque Almanzora, proveniente de Southampton. Datos migratorios obtenidos en el CEMLA. Figuran ambos con religión protestante.

de su primer marido²² (Lindberg), y como religión declaró “protestante”.

4.- Llegaban con contratos de trabajo, sobre todo para el Teatro Colón o alguna radio (El Mundo, Splendid, Municipal). El contrato adquiría en estos casos, un valor profesional, un valor de inserción en redes y un valor jurídico, si tenemos en cuenta que les habilitaba el derecho a entrar al país.

- El violinista y director de orquesta Dajos Bela llegó a fines de marzo de 1935, con un contrato de trabajo para Radio Splendid, a bordo del buque inglés Highland Monarch. Lo recibieron en el puerto de Buenos Aires el Ingeniero Devoto, copropietario de LR4 Radio Splendid, el jefe de prensa de esa emisora el señor Botana, el representante de Bela en Argentina Rolf Geczynski y Ernesto Rosenthal, director gerente en Sudamérica de las fábricas de discos Odeón “marca para la que Dajos Bela ha grabado nada menos que ocho mil discos”²³. Con él llegaron cinco músicos de su orquesta: Howard MacFarlane (trompetista), Naum Kramer (pianista), Alexandre (Jascha) Beregowsky (violinista), León Collier (baterista), Wolf Gradis (saxofonista)²⁴. Con el tiempo, conseguiría más contratos para poder traer músicos (y no-músicos con falsos contratos) cuyas vidas estaban en riesgo²⁵.
- El director de orquesta y violinista Ilja Lifschakoff²⁶ llegó a Buenos Aires el 14 de Febrero de 1938, contratado por LS1 Radio Municipal, junto a dieciocho músicos de su orquesta. La Revista *Radiolandia* lo anunció pomposamente como

uno de los músicos más extraordinarios de Austria en los últimos tiempos [...] caracterizado como un conductor de notable jerarquía técnica y de magnífica inspiración [...] al frente de sus dieciocho acompañantes, intérpretes de gran calidad, que cada uno de ellos ejecuta entre quince y veinte instrumentos distintos ²⁷

²² Fritzi era viuda del cantante lírico finlandés Helge Lindberg.

²³ Revista *Sintonía*, Año III N° 101, 30 de marzo de 1935, s/p.

²⁴ Beregowsky, Collier y Gradis se exilian en Argentina. De Naum Kramer no tenemos datos. MacFarlane regresó a Inglaterra.

²⁵ Tomás Silber, sobrino de Dajos Bela relata: “mi tío mandaba contratos a músicos para que trabajen en su orquesta para rescatarlos de Europa, con el entendimiento de que una vez que llegaban no había el tal trabajo...pero estaban vivos.[...] Él salvo una gran cantidad de vidas creando contratos falsos para músicos para su orquesta. Los músicos llegaban a Buenos Aires y trabajaban de otra cosa, dado que él no podía tener tantos en su orquesta.” Mensaje electrónico a la autora de este trabajo, febrero de 2010.

²⁶ También Ilja o Ilja Livschakoff o Livschacoff.

²⁷ “Llega el lunes Ilja Livschacoff”, Revista *Radiolandia*, Año IX N° 517, 12-02-1938, s/p.



**Dajos Bela (con la revista y portafolio en la mano),
el día de su llegada al puerto de Buenos Aires.**

Lo acompañan el ingeniero Devoto (detrás de Bela), Rolf Geczynski (1), Ernesto Rosenthal (2) y Botana (con las manos en los bolsillos). A la izquierda de Dajos, el músico Beregowsky (sin sombrero) y a la derecha (sosteniendo la revista junto a él), el músico León Collier.

Foto: Revista *Sintonía*, Año III N° 101, 30-03-1935, s/p.

5.- Venían con recomendaciones de músicos europeos:

- La pianista vienesa, Sofía Knoll, llegó al país a comienzos de 1936 y acudió al compositor Juan Carlos Paz:

Se presentó sin previo anuncio ni preparación, y se instaló dentro de los límites de nuestra simpatía, luego de nuestra amistad, y por fin, de nuestra admiración. Sofí, cuyo primer apodo entre nosotros fue, simplemente, *la pianista vienesa*, llegó al país y a nuestro *Grupo Renovación* procedente de Viena, portadora de una tarjeta de presentación de Paul Pisk²⁸ (Paz 1987: 149).

²⁸ El compositor y musicólogo Paul Amadeus Pisk nació en Viena el 16 de Mayo de 1893 y murió en Los Angeles, EE.UU. el 12 de Enero de 1990. Estudió composición en el Conservatorio de esa ciudad. Fue discípulo de Anold Schönberg y Guido Adler. En 1916 recibió su doctorado de la Universidad de Viena. Se exilió en 1936 en EE.UU., donde trabajó en diversas universidades.



Lifschakoff (el segundo desde la izquierda) el día de su llegada a Buenos Aires con algunos de sus músicos.

Foto: Revista Radiolandia, Año IX N° 518, 19-02-1938

De esta manera quedó vinculada con el Grupo Renovación y más adelante con la Agrupación Nueva Música, encabezada por Paz.

- Guillermo Graetzer mantenía correspondencia con su maestro Paul Pisk, exiliado en Estados Unidos, quien a su vez se comunicaba fluidamente con Juan Carlos Paz. En una de las cartas que le escribe Pisk a Paz desde California, leemos: “Me he permitido recomendarle a mi discípulo Guillermo Graetzer que está en Buenos Aires. Es muy buen músico y tal vez usted lo podrá necesitar” (Maranca 1987: 27)²⁹.

6.- Un dispositivo mixto permitía la entrada, es decir, se combinaba la ayuda de familiares u otros miembros de la comunidad judía con un contrato laboral.

Además ejerció la crítica musical y es co-autor de *A History of Music and Musical Style*. Para ampliar estos datos ver Glowacki (1966) y Antokoletz (1985: 15-21).

²⁹ Esta carta está fechada el 19 de noviembre de 1938. Graetzer aún no estaba en Buenos Aires para ese entonces. Probablemente le había manifestado a su maestro la idea de viajar a Argentina, y Pisk, por lo tanto, anticipó este contacto con Paz. Graetzer llegó a la Argentina el 2 de enero de 1939 en el buque Oceanía (Datos migratorios del CEMLA).

- George Andreani (Joseph Kumok) llegó al país en c. 1937 con un contrato para trabajar en Radio Splendid. En Argentina, además, vivía su hermano, el músico Herman Kumok, que había llegado en 1923.

Lugares de inserción profesional

La construcción de las biografías de cada uno de estos músicos nos reveló una cantidad de situaciones. De sus historias de vida rescatamos, entre otras muchas cosas, la capacidad de adaptación al medio cultural y social.

Siguiendo sus trayectorias advertimos una rica trama de cruces entre ellos. En los circuitos argentinos en donde establecieron sus primeros vínculos profesionales, se entrecruzaron diferentes tipos de solidaridades, en algunos casos relacionadas con los orígenes y en otros vinculadas a las afinidades profesionales. De esta manera se insertaron en los círculos musicales existentes en Argentina, sobre todo en Buenos Aires, Rosario y Córdoba.

La mayoría de estos músicos pudo trabajar durante sus primeros años en Argentina en torno a los siguientes ambientes profesionales:

1. En el Teatro Colón, sobre todo en las temporadas de ópera alemana encabezadas por Fritz Busch y Erich Kleiber. Algunos de los músicos vinculados con este teatro: Roberto Kinsky, Otto Erhardt, Lili Heinemann, Thomas Mayer, German Geiger-Torel, Georg Pauly, Lydia Kindermann.

2. En la Asociación Cultural *Pestalozzi Schule*, perteneciente al colegio del mismo nombre, brindando conciertos y conferencias (Paul Walter Jacob, German Weil, Hilde Heinitz, Guillermo Graetzer, Arthur Wolken).

3. En los ciclos de conciertos y temporadas de operetas en alemán organizados por la *Freie Deutsche Bühne*, creada en 1940 por Paul Walter Jacob. Algunos de los músicos: Lili Heinemann, Herman Ludwig,

4. En los Conciertos del Grupo Renovación y los Conciertos de Nueva Música, participando como intérpretes y compositores en la difusión de música de vanguardia. Algunos de los músicos: Lili Heinemann, Ruwin Erlich, Ljerko Spiller, Sofía Knoll, Guillermo Graetzer, Rita Kurzmann, Erwin Leuchter, Hilde Heinitz, German Weil, Lili Saslavsky, Dalila Saslavsky, Ana Sujovolsky, Freya Wolfsbruck, Esteban Eitler.

5. En orquestas, como miembros o como invitados solistas:

— En la Orquesta de la Sociedad Filarmónica de Buenos Aires, creada en 1938, bajo la dirección de Erwin Leuchter.

- — En la Orquesta de Cámara de AGMA (Asociación General de Músicos de la Argentina, luego ADEMA), creada en 1939, bajo la dirección de Jacobo Ficher. Participaron en ella: Ljerko Spiller, Germán Weil, Ana Sujovolsky, Esteban Eitler, Jacobo Tuffman, Ruwin Erlich (como solista), Julián Olevsky (como solista).

- — En la Orquesta de la Sociedad Filarmónica Metropolitana, creada en 1939, dirigida por Kurt Pahlen. Solista: Julián Olevsky.
- — En la Orquesta de la Asociación Filarmónica de Buenos Aires, creada en 1941, dirigida por Juan José Castro. Algunos de sus miembros: Ljerko Spiller, Alejandro Scholz, Hilde Heinitz, Jacobo Tuffman, German Weil.
- — En la Orquesta Sinfónica de la Provincia de Córdoba, dirigida por Teodoro Fuchs (nombrado en 1937, al poco tiempo de su llegada).

6. En las temporadas de opereta en el circuito de los teatros ídich: Teatro Mitre, Teatro Excelsior, entre otros. Algunos músicos: Leo Schwarz, Max Perlman, Gita Galina, Victor Schlichter, Marguerite Gellert, André Laszlo.

7. En la industria cultural: el cine sonoro (Estudios Lumiton), la radiodifusión (Radio Splendid, Radio El Mundo), las grabadoras de discos (Odeón, RCA Victor). Como directores de orquesta, compositores e intérpretes: Dajos Bela, Ljerko Spiller, Victor Schlichter, George Andreani, Ilia Lifschakoff, Jean Gilbert, Hilde Heinitz, German Weil, Wolf Gradis, León Collier, Alexandre (Jacha) Beregowsky, Ivan Bank, Sándor Horvath.

8. En las “orquestas de salón” o de baile, especializadas en jazz, que se presentaban en lujosas confiterías, hoteles, restaurantes y grandes tiendas de Buenos Aires: Bar Richmond, Confitería El Galeón, Alvear Palace Hotel, Restaurante Wertheim, Confitería Cristal, Tienda Harrods, Tienda Gath & Chaves. Entre otros, los músicos: Dajos Bela, Victor Schlichter, George Andreani, Ilia Lifschakoff, Wolf Gradis, León Collier, Alexandre (Jacha) Beregowsky, Ivan Bank, Tino Dani, Teddy Fisher, Siegmund Olewsky, Jorge Urbansky, Gerardo Cahn, Sándor Horvath, Efim Schachmeister.

9. En orquestas de tango: Symjia Bajour y Bernardo Prusak.

10. En las asociaciones culturales de la colectividad judía: la Sociedad Hebraica Argentina, la Asociación Hebrea Macabi, el Círculo Theodor Herzl, el Ateneo Juvenil Sionista “Kadima”, la Asociación Benefactora Argentina “Bene Berith”, el *Keren Kayemeth Leisrael*, Asociación Cultural Israelita (ACIBA o JKG) y la Organización Sionista Femenina Argentina (OSFA o WIZO), entre otras. Allí se realizaban conciertos, conferencias, festivales, bailes.

11. En la prensa escrita: *Argentinisches Tageblatt*, *Mundo israelita*. Como críticos de música: León Levín, Guillermo Knepler, Curt Weisstein, Carlos Wolff, Walter Rosenberg.

12. En el área de la docencia. En la “Academia de Ópera”, fundada en 1939 por Kurt Pahlen: Guillermo Graetzer, Freya Wolfsbruck, Georg Pauly, Walter Selbiger. Dando clases en forma privada: Guillermo Graetzer, Ruwin Erlich, Arthur Wolken, Ljerko Spiller.

Primeras conclusiones

Para los artistas de la modernidad, los viajes fueron habituales y necesarios en términos de búsquedas de nuevas estéticas, de posibilidades de estudio con determinados maestros o en relación a situaciones contractuales en otros países en busca de mejoras en las condiciones económicas. Estas redes de contacto se establecían frecuentemente dentro de Europa o entre Europa y América. Muchos de estos músicos habían viajado por Europa para perfeccionarse en sus estudios o para realizar giras de concierto (algunos incluso habían estado previamente en Argentina).

Otros debieron formar parte de algunas migraciones intra-europeas causadas por el advenimiento del nazismo, viéndose obligados a dejar Alemania para vivir en Luxemburgo, Inglaterra, Suiza, etc., antes de agregar las palabras “exilio en Argentina” a sus vidas.

La llegada a esta nueva tierra significó para muchos grandes ilusiones por la perspectiva de bienestar social, político, cultural y económico. En este camino de adaptación e integración al nuevo medio hubo pérdidas y ganancias: aprender un nuevo idioma, modificar el nombre, establecer lazos para insertarse en el medio musical del nuevo país. Los factores comunes que los ligaban –su pertenencia al pueblo judío, su profesión de músicos y su calidad de exiliados– hicieron que entre ellos se establecieran contactos y se entretijera de esta manera un entramado de redes, tanto en relaciones maestro-discípulo como en diversas vinculaciones profesionales en torno a asociaciones, agrupaciones musicales, orquestas, coros, instituciones, etc. También establecieron vínculos con músicos judíos llegados en olas inmigratorias anteriores (Jacob Ficher, Jacha Galperin, Aaron Klasse, Herman Kumok, Sam Liberman), con músicos judíos nacidos en Argentina (Abraham Jurafsky, Galia Schalman, Bernardo Stalman, Samuel Slivskin, Raúl Spivak, Miguel Ficher), con otros músicos no judíos que llegaron al país escapando de sus tierras de origen por claras desavenencias políticas con el régimen nazi (Erich Kleiber, Fritz Busch, Carl Ebert, Erich Engel, Kurt Pahlen) o las dictaduras de Francisco Franco y Benito Mussolini (Julián Bautista) y con músicos argentinos no judíos (Juan Carlos Paz, Juan José Castro).

Estas redes del movimiento cultural que se convirtieron en redes solidarias para los exiliados, redundarían con el tiempo en actividades colectivas, en este caso concretadas en la creación o participación en diversas instituciones musicales, conjuntos de cámara, orquestas, instituciones educativas o asociaciones profesionales. El exilio fue vivido como un nuevo camino que permitió a los inmigrantes descubrir otros horizontes y conocer otras culturas. Lejos de instalarse en una posición nostálgica, revirtieron su situación peculiar con resultados positivos hacia lo creativo.

La conclusión de la guerra en 1945 pone fin al exilio forzoso. Sin embargo, la mayoría de los músicos exiliados decide permanecer en el país, ya que, para

entonces, se encuentran incorporados tanto a la vida profesional como social de Argentina. Sólo algunos regresan a Europa o se dirigen a Estados Unidos, Chile, Brasil o Uruguay. El resto continuará su tarea en Argentina brindando sus invaluable aportes profesionales en todas las áreas de la música. Con el tiempo crearán –solos o en colaboración con otros– nuevos espacios profesionales. El *Collegium Musicum* (1946), el Conjunto de Cámara Ljerko Spiller (1947, luego Orquesta de Cámara de la Asociación Amigos de la Música), la Liga de Compositores de la Argentina (1947), el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón (1948), la Orquesta Sinfónica del Estado (1948, actual Orquesta Sinfónica Nacional), la Sociedad de Conciertos de Cámara (1952) serán algunos de ellos.

Bibliografía

- Antokoletz, Elliott
1985 "A Survivor of the Vienna Schoenberg Circle: An Interview with Paul A. Pisk". *Tempo*, New Series, 154: 15-21.
- Arizaga, Rodolfo
1971 *Enciclopedia de la Música Argentina*. Buenos Aires: Fondo Nacional de las Artes.
- Avni, Haim
1983 *Argentina y la historia de la inmigración judía (1810-1950)*. Buenos Aires y Jerusalén: Magnes AMIA.
- Feierstein, Ricardo
1993 *Historia de los judíos argentinos*. Buenos Aires: Planeta.
- Feierstein, Daniel y Miguel Galante
2001 "La Cancillería Argentina ante la Shoá. Representaciones y prácticas en torno al amparo diplomático". *Índice, Revista de Ciencias Sociales*, 21: 209-267.
- García Muñoz, Carmen
2000 "Graetzer, Guillermo". En: Emilio Casares (dir.), *Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana*. 10 vols. 5: 809. Madrid: Sociedad General de Autores de España/Fundación Autor.
- Glocer, Silvia
2007 "Navegando hacia otra tierra prometida. La inmigración de músicos judíos a la Argentina (1933-1945)". *Índice, Revista de Ciencias Sociales*, "Argentina, durante la Shoá", 25: 159-186.
- 2008 "Acerca de los músicos judíos exiliados durante el nazismo a la Argentina. Biografías preliminares". *Nuestra memoria*, XIV, (Nº 30): 17-40. Versión electrónica disponible en: <http://www.fmh.org.ar/revista/30/NM30.pdf>.
- 2009 "El exilio de músicos judíos hacia la Argentina en el período 1933-1945". En: Mario Benzecry (comp.), *Aporte del pueblo judío a la música*, 100-104. Buenos Aires: Milá.
- 2009 [2005] "Guillermo Graetzer", "Lili Heinemann", "Germán Weil", "Hilde Heinitz". En: Claudia Maurer Zenck y Peter Petersen (dirs.), *Lexikon verfolgter Musiker und Musikerinnen der NS-Zeit*, Universidad de Hamburgo, 2005- . Versión electrónica disponible en <http://cmslib.rrz.uni-hamburg.de:6292/content/home.xml>. Última actualización Diciembre 2009.

- Glowacki, John
1966 *Paul A. Pisk: Essays in His Honor*. Austin: College of Fine Arts, University of Texas.
- Goñi, Uki
2003 *La auténtica Odessa: la fuga nazi a la Argentina de Perón*. Buenos Aires: Paidós.
- Guerrero, Juliana y Juan Manuel Steinbaum
2003 "Marcelo Koc". Trabajo realizado para la Cátedra Música Argentina y Latinoamericana, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Kater, Michael
1997 *The Twisted Muse: Musicians and Their Music in the Third Reich*. Oxford: Oxford University Press.
- Lewin, Boleslao
1983 *Cómo fue la inmigración judía en la Argentina*. Buenos Aires : Plus Ultra.
- Maranca, Lucía
1987 *Cartas a J. C. Paz*. Buenos Aires: Agrupación Nueva Música.
- Moyano López, Rafael
1941 *La cultura musical cordobesa*. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- Paz, Juan Carlos
1987 *Alturas, tensiones, ataques, intensidades (Memorias II)*. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.
- Pohle, Fritz
1993 "Musiker-Emigration in Lateinamerika. Ein vorläufiger Überblick". En: Hanns-Werner Heister, Claudia Maurer Zenck y Peter Petersen (eds.), *Musik im Exil*. Frankfurt: Fischer.
- Russell, John
1958 *Erich Kleiber*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Scarabino, Guillermo
2000 *El Grupo Renovación (1929-1944) y la nueva música en la Argentina del siglo XX*. Cuaderno de Estudio N° 3. Buenos Aires: Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega".
- Schnorbach, Hermann
2005 *Por "la otra Alemania". El Colegio Pestalozzi en Buenos Aires (1934-2004)*. Buenos Aires: Asociación Cultural Pestalozzi
- Weinstein, Ana E., Miryam Esther Gover y Roberto B. Nasatsky
1998 *Trayectorias musicales judeo argentinas*. Buenos Aires: Milá.

Archivos consultados

- Fondo "Guillermo Graetzer" del Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega", Universidad Católica Argentina.
- Fondo documental Lili Heinemann: archivo privado familiar de Haydée Seibert.
- Fondo documental Julián Olevsky: archivo privado familiar de Estela Kersenbaum.
- Fondo documental Victor Schlichter: archivo privado familiar Andrés Schlichter.
- Fondo documental Alejandro Pinto: archivo privado familiar Rebeca Effendovich de Pinto.
- Fondo documental Ana María Tedeschi: archivo privado familiar de Silvia Schmoller.
- Fondo documental Ruwin Erlich: archivo privado familiar Alex Erlich Oliva.
- Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos (CEMLA).
- Archivo General de la Nación. Partes consulares del Departamento del Archivo Intermedio de la Dirección Nacional de Migraciones.

Hemerografía consultada

Hemeroteca Biblioteca Nacional

La Nación

La Prensa

Noticias Gráficas

El Mundo

Argentinisches Tageblatt

La Semana Israelita

Mundo Israelita

Sintonía

Antena

Síncopa y Ritmo

Radiolandia